

Eshet Chayil

אשת חייל

Paroles : Medina Avihu

Musique : Medina Avihu

Chorégraphie : [Gabay Victor](#) - 1999

אשת חייל

שם הרחק ביער אלון עתיק ניצב
ולידו בדשא הפרטיזן שכב
והוא שכב בלי נוע שוב אינו נרדם
תלתלי זהב לו רוח תפזרם

שם הרחק בבית אמא בוכיה
בדמעות של צער לוחשת אומללה
אותך בני גידלתי שמרתי מכל רע
רק כדור עופרת בכ בני פגע

מי פילל פילל ומי מילל מילל
שכזאת יקראני לעזאזל

היו הייתה לי אשה אשת חייל
ברחה ממני בדמי הליל
לקחה איתה את בני הקטן
את בני מחמדי יהונתן

מי פילל פילל ומי מילל מילל
שכזאת יקראני לעזאזל

Isha	une femme	אשה
Chayil	la force, le courage	חייל (ז)
Eshet chayil	une femme vaillante	אשת חייל
Sham	là	שם
Harchek	loin	הרחק
Ya'ar	une forêt	יער (ז)
Alon	un chêne	אלון (ז)
Atik, atika	ancien, vieux	עתיק
Lehinatzev, nitzav	se tenir debout	להינצב, ניצב
Leyad	à côté	ליד
Deshe	l'herbe, le gazon	דשא (ז)
Partizan	un partisan	פרטיזן
Lishkav, shachav	être allongé	לשכב, שכב
Bli no'a	immobile	בלי נוע
Shuv	de nouveau	שוב
Lehiradem, nirdam	dormir	להירדם, נרדם
Taltal	une boucle	תלתל (ז)
Zahav	l'or	זהב (ז)
Ru'ach	le vent	רוח (נ)
Lefazer, pizer	disperser, éparpiller	לפזר, פ'זר
Bayit, batim	une maison	בית (ז)
Ima	maman	אמא (נ)
Livkot, bacha	pleurer	לבכות, בכה
Dima, dim'ot	une larme	דמעה (נ)
Tza'ar	la douleur, la peine	צער (ז)
Lilchosh, lachash, lochesh	chuchoter	ללחוש, לחש
Umlal,umlala	misérable, malheureux	אומלל
Ben, banim	un fils	בן, בנים (ז)
Legadel, guidel	élever	לגדל, גידל
Lishmor, shamar	garder	לשמור, שמר
Ra	le mal	רע (ז)
Rak	seulement	רק
Kadur	une balle	כדור (ז)

Oferet	du plomb	עופרת (ז)
Lehipaga, paga	blessé	להיפגע, פגע
Lepalel, pilel	prévoir, imaginer	לפלל, פילל
Mi pilel	qui l'eût cru ?	מי פילל
Lemalel, milel	dire, parler, raconteur	למלל, מילל
Mi milel	qui l'eût dit ?	מי מילל
Kazot	comme ça, ainsi	כזאת
Likro, kara	appeler, crier/ se produire	לקרוא, קרא
La'azazel	zut !	לעזאזל
Hayo haya	il était une fois	היו הייה
Livroach, barach	s'enfuir	לברוח, ברח
Bidmi halayil	dans le silence de la nuit	בדמי הליל
Lakachat, lakach	prendre	לקחת, לקח
Lama umadua	pour quelle raison	למה ומדוע
Katan	petit	קטן
Machmad	un délice, un plaisir	מחמד (ז)

Une femme vaillante

Là-bas, loin dans la forêt, un vieux chêne se dresse
A côté de lui, un partisan est allongé dans l'herbe,
Il est allongé, immobile, de nouveau, il ne dort pas,
Le vent dispersera ses boucles d'or.

Là-bas, au loin, dans sa maison, une femme pleure,
Avec des larmes d'angoisse, elle murmure, malheureuse.
Je t'ai élevé mon fils et je t'ai gardé de tout mal
Seule une balle de plomb t'as blessé, mon fils.

Qui l'eût cru et qui l'eût dit Qu'une telle chose m'arriverait, que diable !

Il était une fois une femme, une femme vaillante,
Elle a fui loin de moi, dans le silence de la nuit,
Elle a pris avec elle mon jeune fils,
Mon fils mon trésor, Jonathan.

**Qui l'eût cru et qui l'eût dit
Qu'une telle chose m'arriverait, que diable !**

Eshet Chayil

Sham harchek baya'ar alon atik
nitzav ulyado badeshe haprtizan shachav
Vehu shachav bli no'a shuv eino nirdam
taltaley zahav lo ru'ach tefazrem

Sham harchek babayit ima homiya
bidma'ot shel tza'ar locheshet umlala
Otcha beni gidalti shamarti mikol ra
ach kadur oferet becha beni paga

**Mi pilel pilel umi milel milel
shekazot ikreni la'azazel**

Hayo hayta li isha eshet chayil
barcha mimeni bidmi halayil
Lakcha ita et beni hakatan
et beni machmadi Yehonatan

**Mi pilel pilel umi milel milel
shekazot ikreni la'azazel**